

CHAPTER III

METHOD OF THE STUDY

3.1. Research Approach

Since this study tries to describe and explain the process, meaning and understanding of the implicit meaning found in the story, the writer will use qualitative descriptive analysis. This study attempts to increase our understanding of how the translator decided to use one term instead of the other as the reference. According to Merriam (1998:17), qualitative research is descriptive when the researcher is interested in process, meaning, understanding gained through words or pictures. The writer used qualitative descriptive approach for the study, to describe the process in choosing some terms to refer to the original terms written by the author, so that the product of translation can be adjusted or adapted into the reader's comprehension.

After determining the appropriate theory related to this research, the writer continued the study by conducting the process of searching the meaning of some words which have been translated from the source language text into Indonesian. The analysis of the source and the translated text will include discovering ambiguity, identifying implicit information, interpreting figurative senses, recognizing when words are being used in a secondary sense, or when grammatical structures are being used in a secondary function. They are all done in order to find out whether the implicit meaning in the source language is proper-

ly translated in the sense of Indonesian.

3.2. Data and source of the data

The data of this study is taken from the novel, the original version entitled '*The Alchemist*', written by Paulo Coelho and its Indonesian translation version '*Sang Alkemis*' translated by Tanti Lesmana. The writer chose this novel, since both of the original and the translation version are proper for being analyzed as a source of novel translation analysis.

From both novels, the writer determines some sentences which are appropriate as the sample for further analysis. The data are taken from each Indonesian word which has equivalence with the English word. The technique of taking the data is purposive random sampling which means that from the available data, the writer takes a few sample which representatif to describe each type of implicit meaning. In this study, not all data are taken for data analysis due to the limitation of time that the writer must face in accomplishing this thesis. If all factors concerning the remaining data are similar to those taken for samples then it is justified that only the samples are analyzed to avoid redundancy.

3.3. Technique of Data Collection

The study was started by reading both the original and the translation version of the novel several times so that the writer could finally catch its substance. After that, it was continued by collecting data from both novel versions in line with the theories. Then the data were separated based on the identification

of implicit meaning namely: implicit referential meaning, implicit organizational meaning and implicit situational meaning. In this part, the data is listed according to its identification of implicit meaning in order to make the writer easy to classify. The last step is rewriting the data in the shape of words or sentences and put them into two tables based on their versions. In short, the steps of collecting the data for the study can be summarized as follows:

1. Reading both novels: English version and Indonesia version of *The Alchemist* by Paulo Coelho
2. Choosing words or sentences in the text contained implicit meaning
3. Listing the words or sentences
4. Rewriting the words or sentences and putting them into tables

3.4. Technique of Data Analysis

After listing all words or sentences in the text, the writer then classified the data according to three categories of implicit meaning which had been chosen for further analysis to determine its meaning.

As mentioned above, the study is focused on describing the types of implicit meaning. Therefore, after finding out some words or sentences and putting them in tables, the writer would analyze them based on three categories: implicit referential meaning, implicit organizational meaning and implicit situational meaning by explaining how English implicit meanings in the *Alchemist* are

translated into Indonesian, and what aspects appear as consideration in the translation of implicit meaning in this novel.

The writer put each type of word or sentence in separate table to simply present each implicit situational meaning found in the word or sentence. Finally, the writer draws a conclusion by relating it with the translation guidance. To summarize, the procedures of the data analysis are as follow:

- 1). Classifying the data
- 2). Examining the process of their translation
- 3). Determining the aspects that appear as consideration in the use of implicit meaning
- 4). Drawing a conclusion